

EUROPOS KONVENCIJA DEL INFORMACIJOS APIE UŽSIENIO TEISE

Valstybes, šios Konvencijos signatares, budamos Europos Tarybos nares,

atsižvelgdamos I tai, kad Europos Tarybos tikslas yra siekti didesnes savo nariu vienybes;

Isitikinusios, kad tarptautines savitarpio pagalbos sistemos, palengvinancios teisiniu instituciju darba informacijos apie užsienio teise teikimo budu, sukurimas pades pasiekti šI tiksla,

susitare:

1 STRAIPSNIS

Konvencijos taikymas

1. Susitariananciosios Šalys, remdamosi šios Konvencijos nuostatomis, Isipareigoja teikti viena kitai informacija apie savo teise, civilini ir komercini procesa bei teismu sistemos organizavima.
2. Dvi ar kelios susitariananciosios Šalys gali susitarti šios Konvencijos nuostatas tarpusavio santykiu atžvilgiu taikyti ir ankstesniame paragrafe nepaminetose srityse. Tokiu susitarimu tekstai turi buti perduoti Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

2 STRAIPSNIS

Nacionalines institucijos ryšiams palaikyti

1. Kad butu Igyvendintos šios Konvencijos nuostatos, kiekviena susitarianancioji Šalis turi Ikurti ar paskirti specialia institucija (toliau - priimanti agentura), kuri:
 - a) priima šios Konvencijos 1 straipsnio 1 dalyje minimus kitos susitariananciosios Šalies pavedimus suteikti informacija;
 - b) remdamasi 6 straipsniu, imasi veiksmu del tokiu pavedimu.

Priimancia agentura gali buti arba ministerijos departamentas, arba kita valstybes institucija.

2. Kiekviena susitarianancioji Šalis gali Ikurti ar paskirti viena ar kelias institucijas (toliau - perduodanti agentura) pavedimams suteikti informacija iš jos teisiniu instituciju priimti ir perduoti kompetentingai užsienio priimanciai agenturai. Priimanti agentura gali buti paskirta perduodancia agentura.
3. Kiekviena susitarianancioji Šalis turi pateikti Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui jos priimancios agenturos, o jeigu reikia, ir perduodancios agenturos ar agenturu pavadinima ir adresa.

3 STRAIPSNIS

Institucijos, turincios teise pateikti pavedima suteikti informacija

1. Pavedima suteikti informacija visuomet turi pateikti teismine institucija, net jei projektas joje ir nebuvo rengiamas. Pavedimas gali buti pateiktas tik faktiškai pradejus procesa.

2. Bet kuri iš susitariančiųjų Šalių, nelkūrusi ar nepaskyrusi perduodancios institucijos, gali pareiškimu, adresuotu Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui, nurodyti, kuri iš jos institucijū bus laikoma teismine institucija ankstesniojoje dalyje išdestyta prasme.

3. Dvi ar keletas susitariančiųjų Šaliū gali nuspresti taikyti šios Konvencijos nuostatas tarpusavio santykiū ir neteisminiū institucijū pavedimu atžvilgiū. Tokiū susitarimu tekstas turi buti perduotas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

4 STRAIPSNIS

Pavedimo suteikti informacija turinys

1. Pavedime suteikti informacija turi buti nurodyta jį pateikianti teismine institucija bei bylos pobudis. Jame kiek lmanoma tiksliau turi buti nurodyta, kokios prašoma informacijos apie prašomos valstybes teise, o kai prašomoje valstybeje yra ne viena teisine sistema - nurodyta teisine sistema, del kurios prašoma informacijos.

2. Pavedime taip pat turi buti nurodyti faktai, reikalingi norint teisingai suprasti, ko yra prašoma, ir tiksliai bei nuosekliai suformuluoti atsakyma. Kai butina išaiškinti pavedimo esme, gali buti pridedamos dokumentu kopijos.

3. I pavedima gali buti ltraukti ir kiti nei 1 straipsnio 1 dalyje nurodyti klausimai, papildantys pavedime išdestytus pagrindinius klausimus.

4. Kai pavedimas parengtas ne teismines institucijos, prie jo turi buti pridedamas šios institucijos sprendimas, patvirtinantis pavedima.

5 STRAIPSNIS

Pavedimu suteikti informacija perdavimas

Perduodanti agentura, o jeigu jos nera - pavedima parengusi teismine institucija, pavedima suteikti informacija turi tiesiogiai perduoti prašomos valstybes priimanciai agenturai.

6 STRAIPSNIS

Institucijos, lgaliotos parengti atsakyma

1. Priimanti agentura, gavusi pavedima suteikti informacija, gali arba pati parengti atsakyma, arba perduoti pavedima kitai valstybes ar oficialiai institucijai.

2. Priimanti agentura tam tikrais atvejais ar del su administravimu susijusiu priežasciū gali perduoti pavedima privaciai institucijai ar kvalifikuotam teisininkui, kad parengtu atsakyma.

3. Jei ankstesniu daliū taikymas yra susijęs su išlaidomis, priimanti agentura, prieš atlikdama minetose dalyse aptartus veiksmus, turi nurodyti pavedima parengusiai institucijai privacia institucija ar kvalifikuota teisininka, kuriam bus perduotas pavedimas, kiek galima tiksliau informuoti mineta institucija apie galimas išlaidas ir paprašyti jos sutikimo.

7 STRAIPSNIS

Atsakymo turinys

Atsakymo tikslas - pateikti pavedima parengusiai teisminei institucijai objektyvia ir bešališka informacija apie valstybes, kuriai pateiktas pavedimas, teise. Jeigu reikia, atsakyme turi buti pateikti atitinkami teisiniai tekstai ir teismo sprendimai. Kad prašanciajai institucijai butu pateikta kuo tikslesne informacija, prie atsakymo gali buti pridedami papildomi dokumentai, tokie kaip ištraukos iš doktrinos darbu ir "*travaux préparatoires*". Taip pat gali buti pridedami aiškinamieji komentarai.

8 STRAIPSNIS

Atsakymo pasekmes

Atsakymu pateikiama informacija nelpareigoja pavedima parengusios teismines institucijos.

9 STRAIPSNIS

Atsakymo perdavimas

Priimanti agentura turi adresuoti atsakyma perduodanciai agenturai tuo atveju, jei ši pati perdave pavedima, arba teisminei institucijai tuo atveju, jei ši tiesiogiai ar laišku atsiunte pavedima.

10 STRAIPSNIS

Pareiga atsakyti

1. Priimanti agentura, kuriai pavedimas buvo perduotas, išskyrus 11 straipsnyje numatytus atvejus, remdamasi 6 straipsniu, turi imtis veiksmu dėl jo vykdymo.
2. Tuo atveju, kai atsakymas rengiamas ne priimancioje agenturoje, ši įpareigota užtikrinti, kad bus laikomasi 12 straipsnio salygu.

11 STRAIPSNIS

Išimtyms dėl pareigos atsakyti

Prašoma valstybe gali atsisakyti vykdyti pavedima suteikti informacija, kai byla, dėl kurios prašoma informacijos, susijusi su jos interesais arba manoma, kad atsakymas pažeistų jos suvereniteta ar saugumą.

12 STRAIPSNIS

Atsakymo rengimo laiko ribojimas

Atsakymas į pavedima suteikti informacija turi būti parengtas per įmanomai trumpiausią laiką. Tuo atveju, kai atsakymui parengti reikia daugiau laiko, priimanti agentura turi apie tai informuoti prašanciąją užsienio valstybės instituciją ir, jei galima, nurodyti apytiksle data, kada atsakymas bus perduotas.

13 STRAIPSNIS

Papildoma informacija

1. Priimanti agentura bei, remiantis 6 straipsniu, jos pavesta atsakyti institucija ar asmuo gali paprašyti pavedima parengusią instituciją pateikti papildoma informacija, reikalinga atsakymui parengti.
2. Prašyma pateikti papildoma informacija priimanti agentura turi perduoti taip, kaip nurodyta 9 straipsnyje, reglamentuojančiame atsakymo perdavimą.

14 STRAIPSNIS

Kalba

1. Pavedimas suteikti informacija bei jo priedai turi būti parengti prašomoje valstybeje oficialiai vartojama kalba arba viena iš jų, arba turi būti pridedamas vertimas į tą kalbą. Atsakymas turi būti pateiktas prašomos valstybės kalba.
2. Dvi ar kelios susitariančiosios Šalys gali susitarti tarpusavio santykiuose nesilaikyti ankstesniosios dalies nuostatu.

15 STRAIPSNIS

Išlaidos

1. Pavedimas suteikti informacija negali būti mokesciu ar išlaidu priežastis, išskyrus 6 straipsnio 3 dalyje numatytas išlaidas, kurias turi atlyginti valstybe, pateikianti pavedima.
2. Dvi ar kelios susitariančiosios Šalys gali susitarti tarpusavio santykiuose nesilaikyti ankstesniosios dalies nuostatu.

16 STRAIPSNIS

Federacines valstybes

Federacinese valstybese priimančios agentūros funkcijos, neapertos 2 straipsnio 1 dalies a) punkte, dėl konstituciniu priežasčiu gali būti patiketos kitoms valstybes institucijoms.

17 STRAIPSNIS

Konvencijos Isigaliojimas

1. Šia Konvencija gali pasirašyti Europos Tarybos nares. Ji turi būti ratifikuota ar patvirtinta. Ratifikavimo raštai ar patvirtinimo dokumentai yra deponuojami Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.
2. Ši Konvencija Isigalioja praejus trim menesiams nuo datos, kai buvo deponuotas treciasis ratifikavimo raštas ar patvirtinimo dokumentas.
3. Kiekvienoje Konvencija pasirašiusioje valstybeje, kuri paskui ja ratifikavo ar patvirtino, Konvencija Isigalioja praejus trim menesiams nuo datos, kai buvo deponuotas jos ratifikavimo raštas ar patvirtinimo dokumentas.

18 STRAIPSNIS

Valstybes, nesancios Europos Tarybos nare, prisijungimas

1. Po to, kai ši Konvencija Isigalios, Europos Tarybos Ministru Komitetas gali pakviesti valstybes, nesancias Europos Tarybos naremis, prie jos prisijungti.
2. Toks prisijungimas atliekamas deponuojant Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui prisijungimo raštus, kurie Isigalioja praejus trim menesiams nuo ju deponavimo datos.

19 STRAIPSNIS

Teritorinis pritaikymas

1. Kiekviena susitariančioji Šalis šios Konvencijos ratifikavimo, patvirtinimo ar prisijungimo metu gali nurodyti teritorija ar teritorijas, kuriose bus taikoma Konvencija.
2. Kiekviena susitariančioji Šalis Konvencijos ratifikavimo, patvirtinimo ar prisijungimo metu arba kada nors veliau gali pareikšti, pranešdama apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui, kad Konvencija bus taikoma kitoje, pranešime nurodytoje, teritorijoje ar teritorijose, už kurios tarptautinius santykius ji atsako ar už kurias ji prisiima tarptautine teisine atsakomybe.
3. Visi pareiškimai, padaryti remiantis ankstesniaja dalimi, gali būti atšaukti pranešime minimu teritoriju atžvilgiu, laikantis šios Konvencijos 20 straipsnyje numatytos proceduros.

20 STRAIPSNIS

Konvencijos galiojimo trukme ir denonsavimas

1. Konvencija galioja neribota laika.
2. Kiekviena susitariančioji Šalis gali denonsuoti šia Konvencija, pranešdama apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.
3. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiem mėnesiams nuo datos, kai Generalinis Sekretorius gavo toki pranešimą.

21 STRAIPSNIS

Europos Tarybos Generalinio Sekretoriaus funkcijos

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius praneša visoms valstybėms Europos Tarybos narems apie:

- a) kiekviena pasirašyma;
- b) kiekvieno ratifikavimo rašto, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą;
- c) kiekviena šios Konvencijos įsigaliojimo data pagal jos 17 straipsnį;
- d) kiekviena gauta pranešima pagal 1 straipsnio 2 dalies, 2 straipsnio 3 dalies, 3 straipsnio 2 dalies ir 19 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatas;
- e) kiekviena pranešima pagal 20 straipsnio nuostatas bei kiekviena denonsavimo įsigaliojimo data.

Tai patvirtindami, atitinkamai įgalinti, žemiau pasirašiusieji pasirašė šia Konvencija.

Sudaryta 1968 metu birželio 7 diena Strasbure prancūzų ir anglų kalbomis. Abu tekstai autentiški ir sudaro vieną egzempliorių, kuris turi būti saugomas Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius turi pasiusti kiekvienai signatarei bei prisijungusiai valstybei patvirtintus nuorašus.